

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Republiką Malediwów dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA MALEDIWÓW (zwana dalej „Malediwami”),

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych zawarte między niektórymi państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Malediwami zawierają postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a pewnymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Malediwami, które są sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Malediwami, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą co do zasady zawierać porozumień, które mogą wpłynąć na handel między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i których celem lub skutkiem jest zapobieżenie, zakłócenie lub ograniczenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Malediwami, które i) wymagają lub sprzyjają zawieraniu porozumień między przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom zapobiegającym, ograniczającym lub zakłócającym konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach; lub ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, ograniczających lub zakłócających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Malediwami ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Malediwów, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych w zakresie praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich.
3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Malediwy oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Malediwy udzielają właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
 - i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego oraz posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; oraz
 - ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz
 - iii) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, i pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.
3. Malediwy mogą odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; lub
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub
- iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu Malediwy nie stosują dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).
2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Malediwów wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Malediwi mają w równym stopniu zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).
2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne postanowienie każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania, w sposób niedyskryminacyjny, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z Malediwów, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5**Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej**

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. e).
2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Malediwy zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e) za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6**Zgodność z regułami konkurencji**

1. Dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych zawarte między państwami członkowskimi a Malediwiami nie naruszają reguł konkurencji stosowanych przez Strony.
2. Postanowienia wymienione w załączniku II lit. f) zostają skreślone i tracą moc.

Artykuł 7**Załączniki do umowy**

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8**Zmiany lub poprawki**

Zmiany lub poprawki do niniejszej umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdym czasie za ich obopólną zgodą.

Artykuł 9**Wejście w życie i tymczasowe stosowanie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Nie naruszając ustępu 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.
3. Umowa między państwem członkowskim a Malediwiami, która w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszła w życie i nie jest tymczasowo stosowana, została wymieniona w załączniku I lit. b). Niniejsza umowa stosuje się do tej umowy z dniem jej wejścia w życie lub rozpoczęcia jej tymczasowego stosowania.

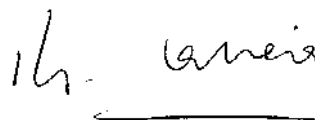
Artykuł 10**Wygaśnięcie**

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.
2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w Brukseli, dnia dwudziestego pierwszego września roku dwa tysiące szóstego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i malediwskim języku diwehi.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Maldivas
 Za Maledivskou republiku
 For Republikken Maldiverne
 Für die Republik Maldiven
 Maldivi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών
 For the Republic of Maldives
 Pour la République des Maldives
 Per la Repubblica delle Maldive
 Maldivu Republikas vārdā
 Ma1divvū Respublikos vardu
 A Maldív Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Maldivi
 Voor de Republiek der Maldiven
 W imieniu Republiki Malediwów
 Pela República das Maldivas
 Za Maledivskú republiku
 Za Republika Maldivi
 Malediivien tasavallan puolesta
 För Republiken Maldiverna



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy

- a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Malediwami a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były już zawarte, podpisane lub stosowane tymczasowo:
- Umowa o transporcie lotniczym między federalnym rządem Austrii a rządem Republiki Malediwów, sporządzona w Male w dniu 4 lutego 1997 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malediwy–Austria”,
 - Umowa między rządem Republiki Francuskiej a rządem Republiki Malediwów dotycząca usług lotniczych, sporządzona w Male w dniu 5 lutego 2001 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malediwy–Francja”,
 - Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Federalną Niemiec a Republiką Malediwów, sporządzona w Male w dniu 10 listopada 1993 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malediwy–Niemcy”,
 - Umowa między rządem Królestwa Niderlandów a rządem Republiki Malediwów dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza terytoriami tych krajów, sporządzona w Hadze w dniu 23 czerwca 1994 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malediwy–Królestwo Niderlandów”,
 - Umowa między rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Republiki Malediwów, sporządzona w Male w dniu 20 stycznia 1996 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malediwy–Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej”.
- Zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Male w dniu 7 września 2000 r.
- b) Umowa dotycząca usług lotniczych parafowana lub podpisana między Malediwami a państwem członkowskim Wspólnoty Europejskiej, która w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszła jeszcze w życie i nie jest stosowana tymczasowo:
- Umowa między rządem Republiki Włoskiej a rządem Republiki Malediwów dotycząca usług lotniczych, parafowana w Male w dniu 20 stycznia 2000 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malediwy–Włochy”.
-

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I i o których mowa w art. 2–6 niniejszej umowy

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- artykuł 3 umowy Malediwy–Austria,
 - artykuł 3 umowy Malediwy–Francja,
 - artykuł 4 umowy Malediwy–Włochy,
 - artykuł 4 umowy Malediwy–Królestwo Niderlandów,
 - artykuł 4 umowy Malediwy–Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- artykuł 4 umowy Malediwy–Austria,
 - artykuł 4 umowy Malediwy–Francja,
 - artykuł 5 umowy Malediwy–Włochy,
 - artykuł 5 umowy Malediwy–Królestwo Niderlandów,
 - artykuł 5 umowy Malediwy–Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.
- c) Bezpieczeństwo:
- artykuł 7 umowy Malediwy–Francja,
 - artykuł 11 umowy Malediwy–Włochy,
 - artykuł 14 umowy Malediwy–Królestwo Niderlandów.
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- artykuł 7 umowy Malediwy–Austria,
 - artykuł 10 umowy Malediwy–Francja,
 - artykuł 6 umowy Malediwy–Niemcy,
 - artykuł 6 umowy Malediwy–Włochy,
 - artykuł 10 umowy Malediwy–Królestwo Niderlandów,
 - artykuł 8 umowy Malediwy–Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.
- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:
- artykuł 11 umowy Malediwy–Austria,
 - artykuł 14 umowy Malediwy–Francja,
 - artykuł 10 umowy Malediwy–Niemcy,
 - artykuł 8 umowy Malediwy–Włochy,
 - artykuł 6 umowy Malediwy–Niderlandy,
 - artykuł 7 umowy Malediwy–Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.
- f) Zgodność z regułami konkurencji:
- artykuł 11 ustępy 2–6 umowy Malediwy–Austria,
 - artykuł 14 ustępy 3–5 umowy Malediwy–Francja,
 - artykuł 8 ustępy 3 i 6 umowy Malediwy–Włochy,
 - artykuł 6 ustępy 2–5 umowy Malediwy–Królestwo Niderlandów.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-